



德语常用 惯用语全攻略

彭彧 薛琳 编著

- 常用惯用语全罗列
- 德汉双语解释更地道
- 典型例句详解具体用法
- 热门考试真题全覆盖



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

德语常用惯用语全攻略

彭彧 薛琳 编著



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本书以最常用的惯用语为主要内容,对1800多条德语常用惯用语逐一给出德汉双语的解释,并给出例句和例句的中文释义。本书的一大特色是依托大数据,将高校德语三大考试(大学德语四级考试、德语专业四级考试、德语专业八级考试)十多年考题中出现的惯用语选作本书例句。本书的适用对象是德语学习各个阶段的学习者。尤其适用于已有一定德语基础及词汇积累,想突破瓶颈,在德语词汇学习方面更上一层楼的学习者以及准备参加德语中高级考试的应试者。

图书在版编目(CIP)数据

德语常用惯用语全攻略/彭彧,薛琳编著. —上海:
同济大学出版社,2018.10

ISBN 978-7-5608-8125-6

I. ①德… II. ①彭…②薛… III. ①德语—社会
习惯语 IV. ① H333.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 204470 号

德语常用惯用语全攻略

彭彧 薛琳 编著

责任编辑 吴凤萍 助理编辑 杨黄石 责任校对 孙丽燕
封面设计 潘向秦

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店
排 版 南京月叶图文制作有限公司
印 刷 江苏启东人民印刷有限公司
开 本 889 mm×1194 mm 1/32
印 张 10.75
字 数 289 000
版 次 2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5608-8125-6
定 价 48.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换

前 言

词汇学习贯穿在外语学习的整个过程中,因此理论上说,一旦开始学习德语,对德语词汇的学习也就开始了,对德语惯用语这一类词汇的学习也就开始了。“惯用语”这个概念的内涵很丰富,它不同于句子形式的谚语(一般是民间智慧的结晶,因此原作者已无从考证)和名言警句(一般都有来源出处,为某一名人所说的含有哲理的句子),也不尽等同于词组形式的成语,而是使用这种语言的人日常所使用的、形象生动、言简意赅、成分固定的短语或句子。惯用语属于熟语的一个次类,因此也具有熟语那不可任意调换成分的特点,也就是说,惯用语的构成成分,特别是其中的核心词(一般是名词及动词)是不能任意用其他词替换的,这就要求学习者花时间与精力去记忆惯用语,并通过自己的主动使用去加深对惯用语的理解与记忆。

现行的各类德语教材,无论是初级教材还是中高级教材,都给予惯用语一定的重视,表现在有些课文后面的词汇练习部分会有惯用语的练习。由此一方面证明了惯用语的学习是一个长期积累的过程,应该循序渐进地进行,另一方面也显示出德语学习过程中惯用语学习缺乏系统性。除了这些散落在精读课、阅读课中的惯用语练习外,似乎“德语词汇学”这门课也应当担负起系统讲授德语惯用语的重任,但实际情况是,根据笔者多年的教学经验,囿于课时限制(这门课一般只开一学期,每周只有2课时)及内容繁多,根本没有多少时间能够讲授“德语熟语”,更不用说它下面的次类“德语惯用语”了。但没时间讲授并不等于不重要,并不等于考试不考。大学阶段各类德语考试中都时常会出现惯用语,特别是每年的德语专业八级考试词汇部分几乎都会有涉及德语惯用语的试题,因此如何使学习者能够系统、全面、高效地学好德语惯用语就是目前应当想办法解决的一大问题了。

再者,21世纪以来,德语各类教辅书籍呈现出蓬勃发展的景象。现在市面上虽然也有《德语成语词典》或《德语惯用语词典》,但这些书籍都是工具书性质的,求全是它们的特色,也使得它们在内容厚重的同时有繁冗的缺点,即还包含一些并不常用的,甚至是较为生僻的成语或熟语,记忆这些内容对于一般的德语学习者而言无疑是多余的,是不值得的。这类辞书只能作为备在手边的工具书查阅使用,而不适宜于被用作教辅材料或自学材料。

有鉴于此,我们编写了这本《德语常用惯用语全攻略》,以德语中最常用的惯用语为主要内容,着眼于所选词条的实用性。全书对1800多条德语常用惯用语逐一给出德汉双语的解释,并给出例句与例句的中文释义,使读者能从意义和用法这两个角度对每个常用惯用语有深入的了解。本书的一大特色是依托大数据,覆盖了高校德语三大热门考试(大学德语四级考试、德语专业四级考试、德语专业八级考试)十多年的试卷,将历年考试真题中出现的惯用语选作例句,使学习者能够更直观地感受到惯用语的重要性。由于对常用惯用语的学习与记忆贯穿整个德语学习过程,因此本书适用于德语学习各个阶段的学习者。尤其是对于已有一定德语基础及词汇积累,想突破瓶颈,在德语词汇学习方面更上一层楼的学习者、准备参加德语中高级考试的应试者以及想对德语及德国文化有更深入了解的学习者来说,认真学习并记忆本书中的词条将会使自己有更深的德语底蕴,无论是对于丰富自己的德语表达手段还是准备各类德语考试来说,都将会有很大的帮助。

本书正文部分按每个惯用语中关键词的首字母顺序进行排列。一般以惯用语中的核心名词为关键词;如果该惯用语不包含名词,则以其他词类(如形容词、动词等)作为关键词;如果该惯用语包含两个或以上的名词,一般情况下以先出现的名词作为关键词。特此说明。

本书由上海电机学院外国语学院彭或和薛琳合作编写。具体分工如下:彭或审定了惯用语条目,编写了关键词以字母A至字母L开头的惯用语条目,并对全书进行了统稿;薛琳编写了关键词以字母M至字母Z开头的惯用语条目。同济大学出版社的编辑为本书的撰写

和出版提供了宝贵的意见,后期制作中也付出了大量的辛勤劳动,在此谨致谢忱。

希望本书能为有志于学好德语或参加各类德语考试的学习者在学习和复习迎考时助一臂之力,也恳请使用本书的读者能不吝指正批评,以便我们今后有机会再版时能使本书的质量更上一层楼,能更好地为德语学习者服务。

编 者

2018年5月于上海电机学院

本书所用缩略形式说明

A.	=	Akkusativ	第四格
D.	=	Dativ	第三格
G.	=	Genitiv	第二格
jm.	=	jemandem	某人(第三格)
jmds.	=	jemandes	某人的(第二格)
jn.	=	jemanden	某人(第四格)
etw.	=	etwas	某事,某物

目 录

A	1
B	14
C	34
D	35
E	42
F	47
G	66
H	85
J	120
K	121
L	147
M	165
N	177
O	187
P	192
Q	206
R	208
S	223
T	282
U	296
V	298
W	302
X	322
Z	323

A

das A und O

die Hauptsache, das Wesentliche, der Kernpunkt

核心，关键

In vielen Firmen sind gute Fremdsprachenkenntnisse heute das A und O für eine erfolgreiche Karriere.

如今，在许多公司里，良好的外语知识是职业获得成功的关键。

von A bis Z

von Anfang bis Ende, ohne Ausnahme, vollständig

从头到尾，彻头彻尾，完完全全

Die Geschichte, die er seiner Tochter erzählt hat, war von A bis Z erfunden.

他给他女儿所讲述的故事完完全全是编造出来的。

ab und zu

manchmal, von Zeit zu Zeit

有时，偶尔

Ab und zu scheint die Sonne. (2011年大学德语四级考试第7题)

有时出太阳。

jn. auf das/aufs/auf ein Abstellgleis schieben

jn. seines Einflusses, Wirkungsbereiches berauben

让某人靠边站，把某人打入冷宫

Als Ehrenpräsident wurde er praktisch aufs Abstellgleis geschoben.

作为名誉主席，他实际上被打入了冷宫。

auf Abwege geraten/kommen

vom rechten Lebensweg abkommen

走上邪路

Damals wusste der Vater gar nicht, dass seine Tochter auf Abwege geraten war.

当时父亲根本不知道他的女儿走上了歧途。

A

mit Ach und Krach

mit Mühe, nur unter großen Schwierigkeiten

勉强强地，好不容易地

Dieser Student studiert immer sehr fleißig, trotzdem hat er die Semesterprüfung nur mit Ach und Krach bestanden.

这位大学生学习一直很努力，尽管如此，他只是很勉强地通过了期末考试。

Ach und Weh schreien

jammern und klagen

叫苦连天，唉声叹气

Als die Sanitäter an dem Unfallort ankamen und begannen, Erste Hilfe zu leisten, schrieten die Verletzten Ach und Weh. 当急救员到达事故现场并开始实施急救时，伤员们叫苦连天。

die Achseln/Schultern 或 mit den Achseln/Schultern zucken

die Schultern hochziehen, um zu sagen: ich weiß nicht

耸耸肩（表示不知道或不懂）

Als er sie fragte, was sie nun tun wollte, zuckte sie nur die Achseln. 当他问她现在想做什么时，她耸了耸肩。

jn. über die Achsel/Schulter ansehen

jn. geringschätzen, jn. aus Hochmut missachten

瞧不起某人

Diese Frau sieht ihren armen Schwiegersohn ständig über die Achsel an.

这个妇人一直瞧不起她那贫穷的女婿。

etw. auf die leichte Achsel/Schulter nehmen

etw. nicht ernst nehmen; Schwierigkeiten bzw. eine Gefahr unterschätzen

小看某事，对某事掉以轻心

Eine Zwischenprüfung sollte man nie auf die leichte Schulter nehmen.

（2011年德语专业八级考试第55题）

绝不能对期中考试掉以轻心。

etw. in Acht nehmen

mit etw. vorsichtig sein, auf etw. aufpassen

注意，小心对待某事

Jeder muss die Gesundheit in Acht nehmen.

每个人都必须注意健康。

etw. außer Acht lassen

etw. nicht beachten

不顾，无视……

Sie hat alle Warnungen außer Acht gelassen und an dieser gefährlichen Expedition teilgenommen.

她对一切警告置之不理，参加了这次危险的考察之旅。

jn. in Acht und Bann tun/erklären

*über jemanden die Reichsacht und den Kirchenbann verhängen;
jemanden aus einer Gemeinschaft ausschließen, aufs Schärfste verurteilen*

使某人不受法律保护，把某人革出教会；驱逐、排斥某人

Wegen seines betrügerischen Verhaltens wurde er von der Industrie- und Handelskammer in Acht und Bann getan.

由于他的欺骗性行为，他被驱逐出工商业联合会。

auf achtzig kommen

vor Wut rasen, rasend werden

勃然大怒

Als er das hörte, kam er sofort auf achtzig.

他一听到这些就马上勃然大怒了。

jn. auf achtzig bringen

jn. rasend vor Wut machen

使某人非常恼火

Sein dummes Verhalten hat seinen Vater auf achtzig gebracht.

他愚蠢的行为使他的父亲非常恼火。

sich an die richtige Adresse wenden

sich an die zuständige Stelle wenden

找对了人，找对了门路

Nur wenn Sie sich an die richtige Adresse gewendet haben, können

Sie diese Sache so schnell wie möglich erledigen.

只有当您找对了人，您才可能尽快地完成这件事。

A bei jm. an die falsche/unrechte Adresse kommen/geraten
bei jm. auf eine den positiven Erwartungen entgegengesetzte Reaktion stoßen

找错了人，碰了钉子

Wenn er mich damit bedrohen will, ist er bei mir an die falsche Adresse gekommen.

如果他想以此来威胁我，那他是找错人了。

etw. aus dem Ärmel schütteln

etw. mit Leichtigkeit schaffen, besorgen; etw. schnell bzw. mühelos tun

不费吹灰之力就能做到某事

So eine große Summe kann ich doch nicht einfach aus dem Ärmel schütteln.

我可无法轻易地搞到这么一大笔数目的钱。

(sich) die Ärmel hochkrepeln

bei einer Arbeit tüchtig zupacken wollen

卷起袖子，准备大干

Wenn alle die Ärmel hochkrepeln, werden wir uns aus eigener Kraft retten.

如果所有人都撸起袖子大干，我们就可以凭借自己的力量自救。

jn. zum Affen halten

jn. (im Scherz) täuschen und veralbern

愚弄某人，戏弄某人

Ich lasse mich doch von niemandem zum Affen halten.

我不会受任何人的愚弄。

etw. zu den Akten legen

etw. als erledigt betrachten

认为某事算了结了；把某事搁置起来

Er schlägt vor, dass wir diese Angelegenheit zu den Akten legen können.

他建议我们可以把这件事搁置起来。

Alarm schlagen

die öffentliche Aufmerksamkeit auf etwas Gefährliches, Bedrohliches lenken

发警报，报警，引起注意

Er wiegt mehr als 100 kg und der Arzt schlägt ihm Alarm.
他体重超过 100 公斤，医生向他敲了警钟。

jn. unter Alkohol setzen

jn. betrunken machen

把某人灌醉

Er behauptet, dass niemand ihn unter Alkohol setzen kann.
他声称没人能灌醉他。

alles in allem

im Ganzen gesehen, zusammengefasst

总的说来，总而言之

Alles in allem war dieses Theaterstück ein Erfolg.
总的说来这部戏剧很成功。

in Amt und Würden sein

eine feste offizielle Stellung haben

当官，身居要职

Ein Jahr später war der Beamte, der wegen des Amtsdelikts bestraft wurde, wieder in Amt und Würden.
在那个官员由于渎职被处罚一年之后，他又身居要职了。

etw. sitzt/passt wie angegossen

(von Kleidungsstücken) genau passen

(指衣服等) 合身

Dieser neue Anzug sitzt mir wie angegossen.
这件新西服我穿着很合身。

etw. aus den Angeln heben

etw. aus dem Gleichgewicht bringen, grundlegend verändern

彻底改变……，使……天翻地覆

Gibt es eine Technik, die die Welt aus den Angeln heben kann?
有没有一种可以彻底改变世界的技术？

bei jm. gut/schlecht angeschrieben sein

bei jm. in gutem/schlechtem Ansehen stehen

给某人留下好的/坏的印象

Bei seiner neuen Lehrerin ist dieser Schüler gut angeschrieben.
这个学生在他的新老师那里留下了好印象。

A

etw. in Angriff nehmen

mit etw. entschlossen beginnen

开始做某事，着手做某事

Umweltprobleme mussten in Angriff genommen werden. (2007 年德

语专业八级考试第 34 题)

必须着手处理环境问题。

jm. wird angst und bange

jemand bekommt Angst, fürchtet sich

某人变得害怕起来

Als der Bus über den Berg heftig holperte, wurde den Touristen angst und bange.

当巴士在山上剧烈颠簸时，游客们变得害怕起来。

außer Ansatz bleiben

nicht mit eingerechnet werden

不予考虑，不计算在内

Leider bleibt dein Vorschlag immer außer Ansatz.

很遗憾，你的建议一直未被考虑。

den Anschluss verpasst haben

keinen Ehepartner, keine Ehepartnerin finden; beruflich hinter der technischen oder wissenschaftlichen Entwicklung zurückbleiben, nicht mehr wettbewerbsfähig sein

没找到对象（结不了婚）；（事业上）失去了发展前途

Er ist schon über 55 und noch ledig, er hat den Anschluss schon verpasst.

他已经超过 55 岁了，还是单身，他找不到对象了。

jn. aus dem Anzug stoßen

jn. verprügeln

痛打某人

Aus Wut hat er seinen Sohn aus dem Anzug gestoßen.

出于愤怒，他痛打了他的儿子。

aus dem Anzug fallen

so abgemagert sein, dass man seine Kleidung nicht mehr ausfüllt

瘦得衣服都显大了

Nach zwei Operationen ist er aus dem Anzug gefallen.

在经历两次手术后他瘦得衣服都显大了。

im Anzug(e) sein

sich nähern

来临，到来

Ein Gewitter ist im Anzuge.

雷雨就要来了。

in den sauren Apfel beißen müssen

etw. Unangenehmes tun müssen

必须啃酸苹果（做不愉快或困难的事）

In dieser Angelegenheit habe ich keine andere Wahl und ich muss in den sauren Apfel beißen.

在这件事情上我没有其他选择，必须硬着头皮干。

jn. in den April schicken

sich mit jm. am 1. April einen Spaß erlauben

在愚人节捉弄某人

Sie wollen ihren neuen Kollegen in den April schicken.

他们想在愚人节捉弄他们的新同事。

jn. auf den Arm nehmen

jn. zum Narren halten; sich über jn. lustig machen

拿某人开玩笑，拿某人打哈哈

Niemand wagt, unseren Chef auf den Arm zu nehmen.

没人敢拿我们的上司开玩笑。

jm. in die Arme laufen

jm. zufällig begegnen

偶然遇到或碰见某人

Gestern bin ich im Supermarkt einem alten Freund in die Arme gelaufen.

昨天我在超市里偶遇了一位老朋友。

jm. in den Arm fallen

jn. an etw. (D.) hindern

掣肘，阻拦某人（做某事）

Ich kann ihr auch nicht in den Arm fallen, wenn sie diese Stadt verlassen will.

A

如果她想离开这个城市，我也无法阻止她。

jn. mit offenen Armen aufnehmen/empfangen

jn. gern bei sich aufnehmen, freudig willkommen heißen

热情地欢迎某人

Als die ausländischen Gäste ankamen, nahmen wir sie mit offenen Armen auf.

当外国友人到达时，我们热情地欢迎他们。

jm. (mit etw.) unter die Arme greifen

jm. in einer Notlage (mit etw.) helfen

用某物在困境中帮助某人

Hans hat seinem Freund mit 200 Euro unter die Arme gegriffen.

汉斯用 200 欧元接济了他的朋友。

aus der Art schlagen

anders als die übrigen Familienangehörigen sein

(生物的) 变异，长得不像家里任何人

Die zwei Brüder haben schwarze Augen, nur der Jüngste schlägt aus der Art und hat blaue Augen.

两个哥哥都是黑眼睛，只有最小的弟弟与他们完全不同，是蓝眼睛。

in jmds. Art schlagen

einem seiner Verwandten ähneln, nach jm. geraten

长得像某人

Das Mädchen schlägt ganz in die Art der Mutter.

小女孩长得很像她的母亲。

den Ast absägen, auf dem man sitzt

sich selbst seiner Lebensgrundlage berauben, seinen eigenen Sturz, Niedergang bewirken

自取灭亡，挖自己的墙角，自作自受

Wenn du das tust, sägst du den Ast ab, auf dem du sitzt.

如果你做这件事的话，你就是自取灭亡。

auf dem absteigenden Ast sein

über den Höhepunkt hinweg sein, in seinen Fähigkeiten, Leistungen nachlassen

每况愈下

Seit der Wirtschaftskrise ist diese kleine Firma auf dem absteigenden Ast.

经济危机以来，这家小公司的境况每况愈下。

jn. in Atem halten

jn. in Spannung halten, nicht zur Ruhe kommen lassen

不让某人喘息，使某人处于紧张状态

In Darmstadt hat gestern Abend ein 4-jähriger Junge seine Eltern und die Polizei in Atem gehalten. (2007 年德语专业四级考试听力理解第 2 部分 Text B)

在达姆施塔特昨天傍晚有一个四岁的小男孩使他的父母及警方处于紧张状态。

in einem/im selben/im gleichen Atem

fast gleichzeitig

一口气，一下子，同时

Diese beiden Dinge kannst du doch nicht in einem Atem nennen.

这两件事可不能一起说。

bis zum letzten Atemzug

bis zuletzt

直到最后一息

Bis zum letzten Atemzug denkt er noch an seine Arbeit.

直到最后一息他还在想着他的工作。

jn. /etw. wie seinen Augapfel hüten

jn. /etw. besonders sorgsam behüten

像爱护自己的眼珠一样爱护某人或某物

Als Bücherwurm hütet er jedes Buch wie seinen Augapfel.

作为书虫，他像爱护自己的眼珠那样爱护每一本书。

jn. /etw. im Auge behalten

jn. /etw. weiterhin beobachten; jn. /etw. nicht vergessen

注意观察（或记住）某人/某事

Die Polizei hat ihn nach seiner Entlassung noch einige Zeit im Auge behalten.

在他被释放之后，警方还观察了他一段时间。

mit einem blauen Auge davonkommen

einer Gefahr ohne größeren Schaden entgehen